

## 翻訳のながれ

### 1 翻訳の依頼

電話やメールでご連絡します。納期や料金などの条件を確認してください。お引き受けの可否をご返信ください。

### 2 翻訳開始

次の点に注意して翻訳してください。質問や相談があれば、遠慮なく FACIL へ連絡してください。

-----

- 固有名詞・地名は正しいか

- \* 学校、施設、お店、会社の名前など、既存訳がないか Web で調べる

- \* 地名や人名の正式な読み方を Web で調べる

- 訳語統一できているか

- \* キーワード（特に施設や制度名）の訳語は、全文を通して統一する

- 訳抜け（訳し忘れ）がないか

スペルミス・文法ミスがないか

- 数字の間違いがないか

- フォントや記号の選択は適切か

- \* 「・」や「※」「【】」などの日本語の全角記号や日本語フォントは使わず、各言語で最適な記号やフォントに変える

-----

### 3 翻訳納品

納期までに翻訳を FACIL へ送ってください。

FACIL で検品し、質問や修正のお願いを数回お送りすることがあります。ご対応ください。

### 4 校正、追加作業など（必要に応じて）

印刷物や Web サイトにレイアウトした後に、校正が必要です。

レイアウトに不自然なところがないか、訳抜けや改行の不備、文字化けがないか、チェックをお願いします。

（校正作業は、はじめに提示した翻訳料金に含まれます）

### 5 翻訳料のお支払い

原則として、案件完了後の翌々月の第 1 営業日に、送金します。

《例》	翻訳者から FACIL へ翻訳納品	3月20日
	→ 追加翻訳、校正	4月3日（完了）
	⇒ 翻訳者へ FACIL からお支払	6月1日

翻訳通訳料は消費税込みのご提示です。日本在住の個人の方には、源泉所得税 10.21%を控除して送金します。団体名義（税控除なし）で受け取りたい場合はお知らせください。

適格請求書発行事業者（インボイス制度）番号をお持ちの方はお知らせください。

※翻訳の著作権は通常、翻訳依頼者（団体・個人）に帰属します。

## 通訳のながれ

### 1 通訳のお伺い

電話やメールでご連絡します。日時、場所、内容、料金などの条件を確認してください。  
お引き受けの可否をご返信ください。（スケジュールを仮押さえ）

### 2 通訳の正式依頼（決定）

依頼が確定したら、メールで詳細ご連絡します。  
日時、場所、内容、料金を再確認し、スケジュールを確保してください。

### 3 通訳の事前準備

FACIL から資料や情報をお送りします。ご自身でも関連 Web ページなどを調べて予習してください。  
現地までの行き方、交通機関を調べてください。オンラインの場合は通信環境、使用ツールを確認してください。  
事前打ち合わせが必要な案件もあります。質問や相談があれば、遠慮なく FACIL へ連絡してください。

### 4 通訳実施～終了報告

開始時間に余裕をもって到着（入室）してください。  
業務終了後、「開始・終了時刻」「交通経路・金額」「その他連絡事項」を報告してください。  
経費の領収書（新幹線代や宿泊費等）をご提出ください。

### 5 通訳料のお支払

原則として、案件完了後の翌々月の第 1 営業日に、送金します。

翻訳通訳料は消費税込みのご提示です。日本在住の個人の方には、源泉所得税 10.21%を控除して送金します。団体名義（税控除なし）で受け取りたい場合はお知らせください。  
適格請求書発行事業者（インボイス制度）番号をお持ちの方はお知らせください。

## ★注意点★

### 《仕事の姿勢》

- コーディネーターへの密接な報告・連絡・相談
- 日時・納期の遵守
- 誤訳を防ぐ努力
  - = 予習、調査を怠らず、疑問点は質問し、あいまいな点を残さない
  - 通訳中はメモをとり、聞き取れないときや、分からない用語は言い直し・言い換えをしてもらう
- 守秘義務の遵守
  - = 翻訳通訳内容や個人情報・企業内部情報を他言しない、SNS などに書かない
  - 翻訳通訳内容や個人情報・企業内部情報が書かれた文書は適切に処分する（シュレッダーにかける等）
- パソコンの保守
  - = ウイルス対策、データの紛失・損傷対策等
- 「断る」勇氣
  - = 納期・時間・難易度を考えて、自分ができない仕事は引き受けない
  - （調整できる場合もあるので、迷ったときはコーディネーターに相談してください）
  - = 現場で依頼者から直接、別の仕事を頼まれても引き受けない
  - （「FACIL のルールで決められているので、できません」と、FACIL の名前を出して断ってください）

**翻訳通訳に明らかな間違いが多い場合、約束した日時を守れない場合は、その内容や程度によって、翻訳通訳料金からペナルティ（罰金）を差し引くことがあります。**  
翻訳通訳者の皆さまにご事情があるときはご相談に応じますので、迅速にコーディネーターにご連絡ください。

登録者の皆さまとともに、責任を持って仕事に取り組むことで、  
翻訳通訳に対する社会的認識を向上させ、多文化共生社会の実現に尽力します。  
ご協力よろしくお願いいたします。